

การใช้กิจกรรมกลุ่มในการพัฒนาการออกเสียงภาษาเยอรมันของ นักศึกษาไทย

Using Group Activities To Improve German Pronunciation of Thai Students

กรกช อัตตวิริยะนุภาพ

Korakoch Attaviriyunupap

บทคัดย่อ

บทความนี้นำเสนอผลจากการวิจัยในชั้นเรียนรายวิชาสหศาสตร์ภาษาเยอรมันสำหรับนักศึกษาไทยระดับปริญญาตรี ผู้เรียนได้รับมอบหมายให้ทำงานเป็นกลุ่มเพื่อเสริมการเรียนรู้การสนทนาสองประเภท คือ กิจกรรมการวิจารณ์ซึ่งเป็นรูปแบบหนึ่งของการเรียนแบบร่วมมือด้วยการให้ข้อมูลย้อนกลับต่อการออกเสียงของสมาชิกในกลุ่ม และโครงการผลิตสื่อวิดีโอ กิจกรรมกลุ่มทั้งสองนี้มีวัตถุประสงค์หลักสองประการคือ เพื่อจูงใจให้ผู้เรียนพยายามออกเสียงภาษาเยอรมันให้ถูกต้อง และเพื่อพัฒนาความสามารถในการออกเสียงของผู้เรียนโดยอาศัยบริบทการเรียนแบบร่วมมือ ในการวิจัยครั้งนี้มีการเก็บคะแนนต่างๆ เพื่อนำมาวิเคราะห์ อันได้แก่ คะแนนทัศนคติเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมันก่อนและหลังเรียน ความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมัน ซึ่งได้จากการประเมินผลงานบันทึกเสียงของผู้เรียนครั้งแรกและครั้งสุดท้ายโดยผู้ประเมิน 3 คน และคะแนนการประเมินการทำกิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภทโดยผู้เรียน ผลการศึกษาพบว่า ผู้เรียนมีพัฒนาการในทางที่ดีขึ้นทั้งในด้านความสามารถในการออกเสียงและทัศนคติและแรงจูงใจที่มีต่อการเรียนการออกเสียงภาษาเยอรมัน เมื่อพิจารณาจากมุมมองด้านการศึกษา เห็นได้ว่าการเรียนแบบร่วมมือด้วยการทำโครงการเป็นกลุ่มสามารถเพิ่มประสิทธิภาพในการสอนออกเสียงภาษาต่างประเทศได้

คำสำคัญ: กิจกรรมกลุ่ม, การออกเสียง, ภาษาเยอรมัน

Abstract

This paper presents and discusses results from a classroom-based research project in an undergraduate German phonetics class of Thai students. During a semester the participants worked in small groups. Two different group projects were assigned in addition to classroom activities: giving feedback on sound recordings of other group members and a video clip production. The assignment of both group projects had two main objectives: to motivate the learners in trying to pronounce German correctly and to try to improve their pronunciation through a collaborative learning environment. Attitudes of the students were assessed before and after the projects. Additionally, two of their recordings (the first and the last one) were evaluated by three judges to assess their pronunciation ability. At the end of the course, the students also evaluated their own group projects. Both their pronunciation ability and their attitude towards learning pronunciation were found to have improved. Moreover, all of them gave positive feedback on their collaborative learning through both of these projects. From a pedagogical perspective, collaborative learning through group activities can be effective in foreign language pronunciation teaching.

Keywords : group activities, pronunciation, German

บทนำ

ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศนั้น การออกเสียง (pronunciation) ถือเป็นองค์ประกอบที่สำคัญที่สุดองค์ประกอบหนึ่ง ปัญหาการออกเสียงเป็นปรากฏการณ์ที่มักเกิดขึ้นในการเรียนภาษาต่างประเทศของผู้เรียนที่เป็นผู้ใหญ่ โดยปกติปัญหามักเป็นผลมาจากความแตกต่างระหว่างระบบเสียงที่แตกต่างกันระหว่างระบบเสียงของภาษาแม่กับระบบเสียงของภาษาต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นความแตกต่างในระดับเสียงแต่ละเสียงไปจนถึงความแตกต่างในระดับสัทสัมพันธ์อย่างโครงสร้างพยางค์และทำนองเสียง ซึ่งผู้เรียนภาษาเยอรมันที่เป็นชาวไทยหลีกเลี่ยงไม่พ้นปัญหาเหล่านี้เช่นกัน ดังนั้น จึงเป็นเรื่องสำคัญที่จะต้องวิจัยเพื่อพัฒนาให้การเรียนการสอนการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียนชาวไทยมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ทั้งนี้เพราะนักเรียนไทยมีปัญหาทั้งในด้านการออกเสียงสระและเสียงพยัญชนะบางเสียง โดยเฉพาะเสียงที่ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทยและการออกเสียงพยางค์ที่มีพยัญชนะซ้อนหลายตัว เนื่องจากนำเสียงในภาษาไทยและไวยากรณ์ไทยบางอย่างไปใช้แทนเสียงและไวยากรณ์ในภาษาเยอรมันโดยไม่รู้ตัว (Ngaosuwana 1978) นอกจากนี้ ปัญหาเรื่องโครงสร้างพยางค์ที่แตกต่างกันในระบบเสียงภาษาไทยและภาษาเยอรมันยังทำให้ผู้เรียนชาวไทยออกเสียงผิดเพี้ยนไปจากภาษาเยอรมันอย่างเป็นระบบด้วย (Attaviriyana 2008)

เทคนิคที่ใช้ในการเรียนการสอนด้านการออกเสียงภาษาต่างประเทศนั้นมีด้วยกันหลายวิธี ซึ่งมีทั้งการเรียนการสอนที่เน้นปัจเจกบุคคล และที่เน้นการเรียนรู้ร่วมกัน เช่น การอธิบาย การให้ผู้เรียนตรวจสอบตนเอง การแก้ไขข้อผิดพลาดรายบุคคล การจัดกลุ่มตัวและให้ผู้เรียนศึกษาด้วยตนเอง การให้ทำกิจกรรมการสื่อสาร การให้เขียนบทพูดก่อนการนำเสนอ หรือการใช้กิจกรรมสร้างให้เกิดความชอบในสิ่งที่เรียนเพื่อจูงใจผู้เรียน มีงานวิจัยหลายชิ้นเป็นการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนการออกเสียงตัวอย่างเช่น Val Loon (2002) ซึ่งทดลองใช้วิธีการออกเสียงหนักเบา และการออกเสียงเลียนแบบเจ้าของภาษาอังกฤษ โดยเชื่อมโยงการออกเสียงที่สัมพันธ์กับชนิดของคำ (part of speech) และโครงสร้างประโยค ซึ่งผลปรากฏว่าสามารถพัฒนาให้เกิดความตระหนักในเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างไวยากรณ์กับการออกเสียงและสามารถนำทั้งสอง

ส่วนมาเสริมกันได้เป็นอย่างดี Hardison (2004) ศึกษาประสิทธิภาพผลของการฝึกทำนองเสียง (prosody) โดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วย โดยให้ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสที่พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ใช้เวลาฝึกออกเสียงตามทำนองเสียงที่ถูกต้องโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ช่วยเป็นเวลา 3 สัปดาห์ ทั้งนี้ เก็บและวิเคราะห์ข้อมูลด้วยรูปแบบการทดสอบก่อนและหลัง (pretest-posttest design) โดยให้เจ้าของภาษาประเมินผู้เรียนจากเสียงที่บันทึกไว้และใช้แบบสอบถามประเมินผล ผลการศึกษาพบว่าผู้เรียนมีความตระหนักเกี่ยวกับการออกเสียงมากขึ้น และมีความมั่นใจมากขึ้นในการออกเสียงภาษาต่างประเทศ

เป็นที่น่าสังเกตว่าแม้ในสถาบันอุดมศึกษาในประเทศไทยที่มีการเรียนการสอนภาษาเยอรมันทุกแห่งจะมีรายวิชาสหศาสตร์ภาษาเยอรมัน (German Phonetics) และมีการสอนการออกเสียงภาษาเยอรมันที่ถูกต้องแก่ผู้เรียนสอดแทรกอยู่ในรายวิชาที่สอนทักษะหรือการใช้ภาษาเยอรมัน แต่ไม่มีงานวิจัยที่เป็นการพัฒนาการเรียนการสอนในด้านนี้ จากผลการเก็บข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการของผู้วิจัยเองในการสอนรายวิชา "สหศาสตร์ภาษาเยอรมัน" ซึ่งมีการให้นักศึกษาทำโครงการกลุ่มเพื่อนำเสนอผลงานการออกเสียงของตนเองในรูปแบบต่างๆ เป็นวีดิโอคลิป (เช่น พากย์การ์ตูน ภาพยนตร์สั้น ร้องเพลงประกอบภาพยนตร์ ฯลฯ) ตั้งแต่ปีการศึกษา 2552 และได้ให้ผู้เรียนประเมินผลการทำกิจกรรมดังกล่าวในปีการศึกษา 2553 พบว่า ส่วนใหญ่เห็นประโยชน์ของการทำงานร่วมกัน โดยทำให้ได้ช่วยกันคิด ช่วยกันทำงาน ได้เห็นข้อบกพร่องของตนเองเมื่อได้ทำงานร่วมกับผู้อื่น นอกจากนี้ การได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับการออกเสียงของคนในกลุ่มยังทำให้ผู้เรียนตระหนักถึงความสามารถและปัญหาในการออกเสียงของตนเองมากกว่าการเรียนในชั้นเรียนเพียงอย่างเดียวอีกด้วย

อย่างไรก็ตาม ในการทำโครงการกลุ่มในปีที่ผ่านมา บางครั้งพบว่าสมาชิกกลุ่มยังแบ่งหน้าที่หรือบทบาทในการพากย์เสียงต่างๆ ได้ยังไม่เหมาะสมนัก ซึ่งน่าจะมาจากที่ได้ฟังหรือวิจารณ์สมาชิกในกลุ่มออกเสียงภาษาเยอรมันน้อยเกินไป หลังจากที่ได้ศึกษาผลงานวิจัยของ Gillian Lord (2008) ซึ่งศึกษาการใช้โครงการทำพอดคาสต์ (podcast) ร่วมกันของผู้เรียนวิชาสหศาสตร์ภาษาสเปนที่มหาวิทยาลัย โดยให้ผู้เรียนบันทึกเสียงของตน นำไฟล์เสียงต่างๆ ขึ้นเว็บไซต์ แล้วให้เพื่อนร่วมชั้นเรียนเข้าไปฟังและวิจารณ์ ผลปรากฏว่าวิธีการดังกล่าวช่วยให้ผู้เรียนมีทัศนคติที่ดีขึ้นในเรื่อง

ความสำคัญของการออกเสียงภาษาสเปนและสามารถพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาสเปนของตนได้จากการเรียนรู้ร่วมกันกับเพื่อนร่วมชั้นเรียน ผู้วิจัยจึงได้นำรูปแบบนี้มาดัดแปลงเป็นกิจกรรมการวิจารณ์การออกเสียงของสมาชิกกลุ่มเสริมจากการทำโครงการเพื่อผลิตสื่อในการเรียนการสอนออกเสียงภาษาเยอรมัน ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการเรียนในรายวิชา "สัทศาสตร์ภาษาเยอรมัน" ที่ผู้วิจัยรับผิดชอบสอน พร้อมทั้งดำเนินการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนด้วยการเก็บข้อมูลด้านต่างๆ มาวิเคราะห์ โดยตั้งสมมติฐานไว้ว่าการเสริมการทำกิจกรรมกลุ่มที่เคยใช้ในการเรียนการสอนด้วยการเพิ่มกิจกรรมที่เปิดให้ผู้เรียนมีโอกาสรู้จักกันมากขึ้นจากการได้วิจารณ์การออกเสียงของสมาชิกกลุ่มจะเอื้อให้ได้ประโยชน์จากการเรียนแบบร่วมมือผ่านการทำกิจกรรมกลุ่มมากขึ้น มีทัศนคติที่ดีขึ้นเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมัน และสามารถออกเสียงภาษาเยอรมันได้ดีขึ้นเมื่อปลายภาคการศึกษา

โครงการวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาผลที่ได้จากการใช้กิจกรรมกลุ่มต่อการพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียนชาวไทย โดยศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างกิจกรรมกลุ่มที่ใช้ในการเรียนการสอน ทัศนคติของผู้เรียนที่มีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมัน และการพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียน ทั้งนี้ โดยมุ่งหวังที่จะนำผลการศึกษาไปใช้พัฒนาการเรียนการสอนออกเสียงภาษาเยอรมันรายวิชาสัทศาสตร์ภาษาเยอรมัน ตลอดจนนำองค์ความรู้ที่ได้ไปขยายผลเป็นข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการสอนด้านการออกเสียงภาษาเยอรมันแก่ผู้เรียนชาวไทยด้วย

วิธีดำเนินการวิจัย

โครงการวิจัยนี้เป็นการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอน โดยจำกัดขอบเขตการเก็บข้อมูลไว้เพียงภาคการศึกษาเดียว กล่าวคือ เป็นการเก็บข้อมูลจากผู้เรียนใน

รายวิชา "สัทศาสตร์ภาษาเยอรมัน"¹ ที่ผู้วิจัยรับผิดชอบสอน ในภาคการศึกษาปลาย ปีการศึกษา 2554 (ธันวาคม 2554 - มีนาคม 2555) ทั้งนี้ ประชากรที่ใช้ในการเก็บข้อมูลคือ นักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชานี้ จำนวนรวมทั้งสิ้น 35 คน โดยมีขั้นตอนการเก็บข้อมูลดังต่อไปนี้

1. เก็บข้อมูลเกี่ยวกับทัศนคติและแรงจูงใจเกี่ยวกับการเรียนและการออกเสียงภาษาเยอรมัน และตัวอย่างการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียนในวันแรกและวันสุดท้ายของการเรียนการสอน

2. ให้ผู้เรียนทำกิจกรรมกลุ่ม 2 รูปแบบ โดยใช้เวลาส่วนใหญ่นอกชั้นเรียน คือ บันทึกเสียงของตนเอง พร้อมผลัดกันฟังและวิจารณ์ผลงานของเพื่อนในกลุ่มตลอดภาคการศึกษา และทำโครงการนำเสนอวิดีโอคลิปเป็นภาษาเยอรมันโดยที่สมาชิกกลุ่มเป็นผู้พากย์เสียงนำเสนอในวันสุดท้ายของการเรียนการสอน ทั้งนี้ แต่ละกลุ่มมีจำนวนสมาชิก 4 - 6 คน

ในการทำกิจกรรมกลุ่มประเภทแรกนั้น เรียกว่า "กิจกรรมวิจารณ์กลุ่ม" (group comment) ผู้เรียนได้รับมอบหมายให้บันทึกเสียงข้อความภาษาเยอรมันที่ผู้สอนจัดเตรียมให้ และอ่านให้ฟังในชั้นเรียน จากนั้น นำบันทึกเสียงอ่านไปให้สมาชิกทุกคนในกลุ่มฟัง เพื่อให้ทุกคนได้วิจารณ์และให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการออกเสียงของตนจนครบทั้งกลุ่มภายในเวลาหนึ่งสัปดาห์ ทั้งนี้ แต่ละกลุ่มสามารถเลือกวิธีการในการฟังและวิจารณ์เพื่อนได้ 2 วิธี คือ การตั้งกลุ่มบนเฟซบุ๊ก (facebook) แล้วใช้วิธีอัปโหลดข้อมูลให้สมาชิกกลุ่มคนอื่นๆ เข้ามาฟังและวิจารณ์การออกเสียงภาษาเยอรมันของตน ในฐานะผู้สอน ผู้วิจัยเป็นสมาชิกของทุกกลุ่ม และสามารถเข้าไปตรวจสอบได้ว่าผู้เรียนได้วิจารณ์สมาชิกคนอื่นๆ ครบหรือไม่ และหากมีคำถามก็สามารถตอบผู้เรียนได้ อีกวิธีการหนึ่ง

¹ ในที่นี้หมายถึงรายวิชา "สัทศาสตร์ภาษาเยอรมัน" (German Phonetics) ที่เปิดสอนโดยภาควิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร รายวิชานี้เป็นรายวิชาบังคับสำหรับนักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมันชั้นปีที่ 2 เนื้อหาของรายวิชามีทั้งส่วนที่เป็นทฤษฎีและเป็นการฝึกปฏิบัติเพื่อให้ผู้เรียนออกเสียงภาษาเยอรมันได้ถูกต้อง

คือ ให้สมาชิกกลุ่มแต่ละคนอัดเสียงของตนเองมา จากนั้นจึงจัดประชุมกลุ่ม (group discussion) เพื่อฟังและผลัดกันวิจารณ์งานของคนอื่นๆ แล้วจึงส่งทั้งบันทึกเสียงการอ่านและคำวิจารณ์แก่ผู้วิจัยในรูปแบบซีดี ทั้งนี้ มีผู้เลือกใช้วิธีการวิจารณ์วิธีแรก 5 กลุ่ม และวิธีที่สอง 2 กลุ่ม ตลอดภาคการศึกษามีการทำกิจกรรมวิจารณ์การออกเสียงนี้เดือนละ 1 ครั้ง รวมทั้งสิ้น 4 ครั้ง

สำหรับกิจกรรมกลุ่มประเภทที่สองนั้นเป็นโครงการการผลิตสื่อเพื่อนำเสนอ (presentation project) ผู้เรียนแต่ละกลุ่มต้องเลือกนำเสนอสื่อวีดิทัศน์เชิงสร้างสรรค์ ความยาวประมาณ 10-15 นาที โดยสามารถเลือกได้ว่าจะผลิตสื่อในรูปแบบใด เช่น รายการข่าว สารคดี ละครวิทยุ เล่านิทาน อ่านงานวรรณกรรม หรือ แสดงละครสด ทั้งนี้ กลุ่มอาจถ่ายวิดีโอคลิปด้วยตนเองหรือพากย์เสียงลงคลิปที่มีผู้ทำไว้แล้วก็ได้ โดยมีการปรึกษากับผู้วิจัยเป็นระยะๆ เพื่อหาตัวบทที่เหมาะสม และฝึกซ้อมการออกเสียงให้ถูกต้อง ในสื่อที่นำเสนอจะต้องมีเสียงของสมาชิกทุกคนในกลุ่ม แต่สามารถแบ่งสัดส่วนความยาวของตัวบทสำหรับแต่ละคนได้ตามความเหมาะสม

กิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภทนี้มีวัตถุประสงค์หลักสองประการ คือ เพื่อจูงใจให้ผู้เรียนพยายามออกเสียงภาษาเยอรมันให้ถูกต้อง และเพื่อพัฒนาความสามารถในการออกเสียงของผู้เรียนโดยอาศัยบริบทการเรียนแบบร่วมมือ

3. นำข้อมูลเสียงที่บันทึกไว้ของผู้เรียนครั้งที่ 1 และครั้งที่ 4 ไปให้ผู้เชี่ยวชาญประเมินผลการออกเสียงภาษาเยอรมันฟังและให้คะแนนการออกเสียง

4. เก็บข้อมูลเกี่ยวกับความคิดเห็นของผู้เรียนเกี่ยวกับกิจกรรมกลุ่มทั้ง 2 รูปแบบ ในวันสุดท้ายของการเรียนการสอน

5. นำข้อมูลที่เก็บได้มาวิเคราะห์ทั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพ ตลอดจนหาความเชื่อมโยง และปัจจัยต่างๆ เพื่อนำไปสู่ข้อสรุป

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลเชิงปริมาณ ได้แก่ แบบสอบถามเพื่อวัดทัศนคติของผู้เรียนที่มีต่อการอ่านออกเสียงในตอนต้นภาคการศึกษาและในวันสุดท้ายของการเรียนการสอน แบบให้คะแนนการอ่านออกเสียงโดยผู้ประเมิน แบบประเมินผลกิจกรรม

กลุ่มของผู้เรียนในปลายภาคการศึกษา ส่วนข้อมูลที่เป็นคำวิจารณ์ของผู้เรียนนั้น ได้มาจากข้อมูลในกลุ่ม facebook และการถอดเทปคำวิจารณ์ของผู้เรียน

ผลการศึกษา

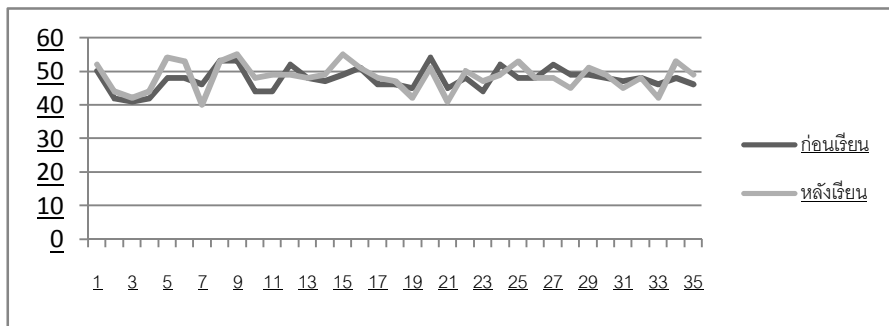
1. ทักษะที่ผู้เรียนมีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมัน

ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลคะแนนทัศนคติที่ผู้เรียนมีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมันในวันเริ่มเรียนและวันสุดท้าย โดยใช้แบบสอบถาม ซึ่งประเมินด้วยมาตรวัด Likert scale ที่มีคะแนนเป็น 5 ระดับ ซึ่งมีข้อความทั้งหมด 12 ข้อความให้ผู้เรียนตอบว่า "เห็นด้วยอย่างยิ่ง" (5 คะแนน) ไปจนถึง "ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง" (1 คะแนน) แบบสอบถามนี้ดัดแปลงมาจาก Pronunciation Attitude Inventory ของ Lord ซึ่งดัดแปลงมาจากแบบสอบถามของ Elliott (1995 อ้างอิงใน Lord (2008: 388-389)²

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ผู้เรียนจำนวน 20 คน (57.14%) มีคะแนนทัศนคติเพิ่มขึ้นจากวันแรก ผู้เรียน 5 คน (14.29%) มีคะแนนเท่าเดิม ส่วนอีก 10 คน (28.57%) มีคะแนนลดลง เมื่อคิดคะแนนเฉลี่ยรวมแล้ว คะแนนทัศนคติโดยเฉลี่ยของผู้เรียนกลุ่มนี้เพิ่มขึ้นจากเดิมเล็กน้อย คือ 0.71 จากคะแนน 47.63 เป็น 48.34 ดังแสดงในภาพต่อไปนี้

² "แบบสอบถามเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมัน" ซึ่งเป็นเครื่องมือใช้ในการวัดทัศนคติเกี่ยวกับการออกเสียงในการวิจัยนี้แสดงไว้ที่ภาคผนวก 1

ภาพที่ 1 ผลการประเมินทัศนคติที่มีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียนก่อนและหลังเรียน



2. พัฒนาการด้านการออกเสียงภาษาเยอรมันหลังทำกิจกรรมวิจารณ์ สมาชิกกลุ่ม

เพื่อจะประเมินความสามารถในการอ่านออกเสียง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อเป็นการทดสอบสมมติฐานว่าการวิจารณ์กันในหมู่ผู้เรียนนั้นมีส่วนช่วยพัฒนาความสามารถในการออกเสียงบ้างหรือไม่ ผู้วิจัยจึงได้นำบันทึกเสียงของผู้เรียนแต่ละคนซึ่งใช้ในกิจกรรมวิจารณ์กลุ่มครั้งที่ 1 และครั้งที่ 4 ไปให้ผู้ประเมิน 3 คน ฟังเพื่อให้คะแนน ผู้ประเมินเป็นนักภาษาศาสตร์และครูสอนภาษาเยอรมันเจ้าของภาษา 2 คน และตัวผู้วิจัยเอง โดยที่นักภาษาศาสตร์เจ้าของภาษานั้นเป็นผู้ที่มีประสบการณ์ในการสอนผู้เรียนภาษาเยอรมันชาวไทย 1 คน และไม่มีประสบการณ์ในการสอนผู้เรียนชาวไทย 1 คน ทั้งนี้ ผู้ประเมินแต่ละคนจะให้คะแนนระหว่าง 1-5 คือ จากระดับน้อยที่สุดไปจนถึงมากที่สุด ซึ่งเมื่อนำค่าเฉลี่ยมาเปรียบเทียบกันแล้ว ผลปรากฏว่า มีผู้เรียนได้คะแนนสูงขึ้น 17 คน (48.57%) เท่าเดิม 10 คน (28.57%) และน้อยลง 8 คน (22.86%) โดยภาพรวมแล้ว คะแนนรวมของทุกคนเพิ่มขึ้นเล็กน้อย คือ 4.33 คะแนน ดังปรากฏในตารางต่อไปนี้

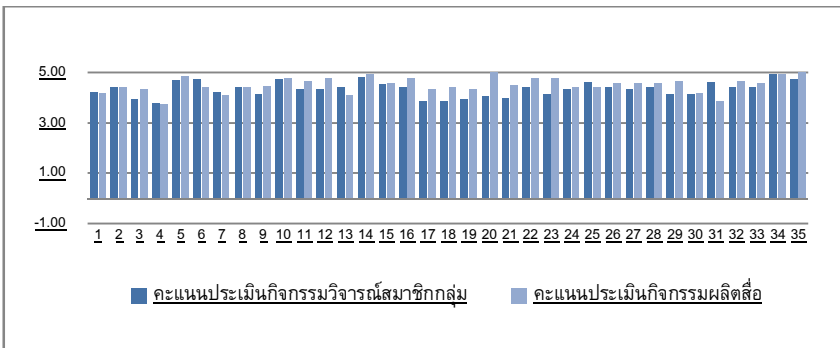
ตารางที่ 2 ผลการประเมินการอ่านออกเสียงของผู้เรียน

ผู้เรียน ลำดับที่	คะแนนประเมิน								ความ แตกต่าง
	การอ่านออกเสียงครั้งที่ 1				การอ่านออกเสียงครั้งที่ 4				
	ผู้ประเมิน 1	ผู้ประเมิน 2	ผู้ประเมิน 3	ค่าเฉลี่ย	ผู้ประเมิน 1	ผู้ประเมิน 2	ผู้ประเมิน 3	ค่าเฉลี่ย	
1	4	4	3	3.66	3	3	3	3	-0.67
2	3	4	3	3.33	3	3	4	3.33	0.00
3	3	2	3	2.66	2	2	3	2.33	-0.33
4	3	3	3	3	3	3	3	3	0.00
5	3	4	3	3.33	3	3	4	3.33	0.00
6	3	3	3	3	2	2	3	2.33	-0.67
7	4	4	3	3.66	3	3	3	3	-0.67
8	2	3	2	2.33	3	3	3	3	0.67
9	3	3	3	3	3	3	3	3	0.00
10	3	4	2	3	3	4	3	3.33	+0.33
11	3	2	2	2.33	3	3	3	3	+0.67
12	2	2	2	2	3	3	2	2.66	+0.67
13	3	4	2	3	3	3	3	3	0.00
14	4	3	3	3.33	3	4	3	3.33	0.00
15	3	3	3	3	3	3	4	3.33	+0.33
16	3	3	3	3	3	3	3	3	0.00
17	3	2	3	2.66	4	3	3	3.33	+0.67
18	3	3	2	2.66	3	3	3	3	+0.33
19	2	3	2	2.33	3	3	2	2.66	+0.33
20	4	3	3	3.33	3	4	4	3.66	+0.33
21	3	3	3	3	3	4	3	3.33	+0.33
22	3	2	2	2.33	2	2	2	2	-0.33
23	3	2	3	2.66	3	3	3	3	+0.33
24	3	2	2	2.33	3	3	3	3	+0.67
25	2	3	3	2.66	3	3	3	3	+0.33
26	3	3	2	2.66	3	3	3	3	+0.33
27	3	3	2	2.66	3	3	3	3	+0.33
28	2	2	2	2	3	3	2	2.66	+0.67
29	3	3	3	3	3	4	4	3.66	+0.67
30	4	3	3	3.33	3	3	3	3	-0.33
31	4	4	3	3.66	3	4	4	3.66	0.00
32	3	3	2	2.66	3	3	2	2.66	0.00
33	5	5	4	4.66	5	4	4	4.33	-0.33
34	3	3	3	3	3	3	3	3	0.00
35	4	4	3	3.66	3	4	3	3.33	-0.33

3. ผลการประเมินการทำกิจกรรมกลุ่ม

จากข้อมูลข้างต้น อาจยังไม่สามารถนำไปสรุปได้ว่า กิจกรรมแลกเปลี่ยนกันวิจารณ์สมาชิกกลุ่ม ซึ่งเป็นกิจกรรมกลุ่มที่เพิ่มขึ้นมาในชั้นเรียน และเป็นส่วนหนึ่งของการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนในครั้งนี้มีประสิทธิภาพอย่างเห็นได้ชัด หรือมีนัยสำคัญทางสถิติ แต่ผลการวิจัยได้ชี้ให้เห็นว่า โดยภาพรวมแล้ว ผู้เรียนส่วนใหญ่มีพัฒนาการในทางที่ดีขึ้น ทั้งในส่วนของทัศนคติที่มีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมันและความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมัน สิ่งหนึ่งซึ่งได้ผลอย่างเห็นได้ชัดคือ แรงจูงใจของผู้เรียน ซึ่งพบว่าอยู่ในระดับที่สูงมากในการเรียนในภาคการศึกษาที่เก็บข้อมูลนี้ ผู้เรียนประเมินความพึงพอใจและประโยชน์ที่ได้รับจากการทำกิจกรรมกลุ่มไว้ในระดับ "มากที่สุด" ทั้งสองกิจกรรม คือ กิจกรรมวิจารณ์สมาชิกในกลุ่ม อยู่ที่ระดับคะแนน 4.34 และกิจกรรมการผลิตสื่อ อยู่ที่ระดับคะแนน 4.50 ดังปรากฏในภาพต่อไปนี้ ซึ่งแสดงคะแนนที่ผู้เรียนประเมินกิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภท³

ภาพที่ 2 ผลการประเมินการทำกิจกรรมกลุ่มโดยผู้เรียน



³ แบบประเมินผลการทำกิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภท สามารถดูได้ที่ภาคผนวก 2 และ 3

ผู้วิจัยยังเปิดโอกาสให้ผู้เรียนเขียนข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการทำกิจกรรมกลุ่มในการเรียนการสอนการออกเสียงภาษาเยอรมันท้ายแบบประเมินผลนี้ด้วย ซึ่งมีผู้เรียนเขียนแสดงทัศนะไว้เพียงไม่กี่คน และโดยมากเป็นการแสดงความคิดเห็นในทางบวกว่าชอบการทำกิจกรรมกลุ่ม

4. การวิจารณ์การออกเสียงของสมาชิกกลุ่ม

ในส่วนนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำวิจารณ์การออกเสียงของสมาชิกกลุ่มของผู้เรียนทุกคนโดยการรวบรวมความคิดเห็นทั้งหมดที่ปรากฏใน facebook ของกลุ่มที่ 1-5 และถอดเทปบันทึกคำวิจารณ์ของกลุ่มที่ 6 และ 7 ผลปรากฏว่า โดยภาพรวมของข้อมูลเชิงคุณภาพที่ปรากฏนั้นไม่มีความแตกต่างกันมากนัก กล่าวคือ ส่วนใหญ่เป็นการวิจารณ์เพียงสั้นๆ ที่มุ่งบอกสมาชิกในกลุ่มว่าออกเสียงคำใดผิด ออกเสียงใดไม่ชัดเจน เน้นพยางค์ผิด หรือมีการขึ้นเสียงสูง-ต่ำ (ทำนองเสียง) ไม่ถูกต้อง ดังนี้ เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม หากวิเคราะห์ในเชิงคุณภาพแล้ว อาจแบ่งระดับการวิจารณ์ออกเป็น 4 ระดับ กล่าวคือ ระดับแรกเป็นการวิจารณ์ที่แทบไม่ให้ประโยชน์อะไร คือ ชมกว้างๆ ทั้งๆ ที่เพื่อนยังมีข้อผิดพลาดหลายแห่ง นอกจากนี้ ในบางกรณีอาจมีการให้ข้อมูลที่ผิดด้วย ระดับที่สอง เป็นเพียงคำชมรวมๆ และ/หรือบอกคำที่อ่านผิดเพียง 2-3 คำเท่านั้น ซึ่งก็ยังไม่เป็นประโยชน์ต่อสมาชิกกลุ่มเจ้าของคลิปเสียงและสมาชิกอื่นในกลุ่มเท่าไรนัก ระดับที่สามเป็นการบอกคำที่ออกเสียงผิดโดยพยายามบอกให้มากที่สุดเท่าที่ฟังได้ ซึ่งในกรณีนี้ผู้ที่วิจารณ์ได้ละเอียดมักเป็นผู้ที่ออกเสียงได้ดีกว่าสมาชิกคนอื่น จึงฟังและวิจารณ์ได้ละเอียดมากขึ้น ผู้ได้รับคำวิจารณ์จึงได้รับประโยชน์โดยตรงสำหรับการอ่านออกเสียงในครั้งนั้น แต่อาจยังไม่ได้รับฟังคำวิจารณ์ในภาพรวมที่เป็นประโยชน์ในการปรับปรุงการออกเสียงในครั้งต่อไป ส่วนระดับสุดท้ายนั้น เป็นคำวิจารณ์ที่ค่อนข้างครอบคลุมหลายด้าน ทั้งในระดับเสียง ระดับคำ และระดับประโยค ตลอดจนชี้ให้เห็นความสำคัญของการออกเสียงให้ถูกต้องด้วย จึงน่าจะเป็นประโยชน์ต่อการออกเสียงของทั้งตัวผู้ถูกวิจารณ์และสมาชิกคนอื่นในกลุ่มด้วย ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างคำวิจารณ์ในแต่ละระดับทั้ง 4 ระดับดังกล่าว

- *Zinsen* ไม่ได้แต่ออกเสียง [z]⁴ (#22 - ระดับที่ 1)
- ออกเสียงได้ตลอดเวลา อาจมีบางส่วนที่ไม่คล่องบ้าง โดยรวมถือว่าเยี่ยมเลย (#18 - ระดับที่ 1)
- บางประโยค(xxx)ก็ลงเสียงหนักเบา ไม่ถูกนะ เสียงที่ลงท้ายด้วย *ch* (xxx)⁵ ออกเสียงไม่ค่อยชัด (#14- ระดับที่ 2)
- คำว่า *geld* (xxx)ออกเสียงเป็น *gled* คำว่า *nicht* อ่านเป็น *nich* ไม่ได้ ออกเสียง *t* คำว่า *platz* ไม่ออกเสียง *l* (xxx)อ่านเป็น *patz* (#1- ระดับที่ 2)
- คำว่า *pflichtprobleme* ออกเสียงแปลกๆ คำว่า *Mehl* เราได้ยินเป็น *mail* คำว่า *wechseln* ลืมออกเสียง *n* ไป คำว่า *Geld* ออกเสียง *d* ไม่ชัด คำว่า *Pfortner* ออก *Pf* ไม่ชัด แล้วก็ไม่ได้แต่ออกเสียง *t* คำว่า *herrliche* เราได้ยินเป็น *herrlitche* คำว่า *Mädchen* เราได้ยินเป็น *Menschen Allein* อย่าลืมออกตัว *n* นะ *hatten* อ่านเป็น *hätten weitergehen* อ่านเป็น *wiedergehen Wald* ออกตัว *d* ด้วยนะ แล้วก็ คำว่า *steh* อ่านเป็น *stehn* (#33 - ระดับที่ 3)
- รอบนี้อ่านผิดเยอะมาก อาทิ *Geldbeutel Pfeifen wahrlich rasche Hetze Bedauere - -* อันนี้ไม่ให้ภัย เนื่องจากทำให้ความหมายของคำเปลี่ยน ประโยคที่ว่า *Sie wollen.....* ตรงบรรทัดแรกๆ เสียงสูงถูกนะ แต่มันฟังไม่เหมือนคำถาม คือ น้ำเสียงมันไม่ได้แสดงความฉงนเลย เวลาจะออกเสียงคำถาม คือ ไม่ใช่แบบ เนิบๆ พอท้ายประโยคค่อยขึ้นสูง มันจะฟังดูแปร่งๆ บางคำมีลงเน้นพยางค์ไม่ถูกที่แบบชัดๆ ชนิดที่ว่าถ้าผิดเอาขวามาจามหัว(xxx)ได้เลยคือ *vorgenommen* แล้วก็ตัวที่มีปัญหาคือ เสียง /ts/ แบบเต็มๆ แล้วก็เสียงตระกูลตัว *s*

⁴ ผู้วิจารณ์หมายถึงเสียงพยัญชนะต้นที่เขียนด้วย <z> ซึ่งอันที่จริงต้องออกเสียงเป็นพยัญชนะกักเสียดแทรก [ts] ไม่ใช่ [z]

⁵ สัญลักษณ์ (xxx) หมายถึงกรณีที่ผู้เรียนเอ่ยชื่อตนเองหรือชื่อเพื่อนที่ตนวิจารณ์

ทั้งหลาย ไม่สั้น ไม่ก้องเท่าไร แล้วก็ตัวลงท้าย มีลิ้มออก ออกไม่ครบบ้าง วันนี้อ่านฟังดูชัดๆ หูไปเยอะ ไม่รู้หนูเท่าไรเลย ทำนองเสียงเหมือนทำนองเสนาะ มันติดตรงหุ่นตรงนี้ โดยเฉพาะตรงที่เธอต้องการจะเน้น endung (คำลงท้าย) ให้มันครบทุกตัว มันเลยทำให้บทความขาดความมีชีวิตชีวาไปโดยปริยาย (#20 - ระดับที่ 4)

คำวิจารณ์ของผู้เรียนส่วนใหญ่จะอยู่ในระดับที่สองและที่สาม กรณีของระดับแรก หากเป็นการให้ข้อมูลผิดทาง facebook ผู้วิจัยจะเข้าไปเขียนวิจารณ์และแก้ไขให้เข้าใจถูกต้องในทันที แต่กรณีที่เป็นการวิจารณ์ในที่ประชุมกลุ่ม แล้วส่งแผ่นบันทึกข้อมูล ผู้วิจัยจะเข้าไปชี้แจงความเข้าใจผิดในชั้นเรียน ตลอดจนสรุปข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นและข้อสังเกตที่พบในการวิจารณ์แต่ละครั้งในชั้นเรียนรวม

5. บทบาทของกลุ่มต่อตัวแปรอื่นๆ

ประเด็นคำถามในการวิจัยครั้งนี้ที่น่าสนใจอีกประเด็นหนึ่ง คือ กลุ่มมีผลต่อพัฒนาการด้านการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียน การเพิ่มหรือลดของคะแนนทัศนคติ ตลอดจนความพึงพอใจที่มีต่อการทำกิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภทหรือไม่ ในลำดับต่อไปผู้วิจัยจึงนำคะแนนของสมาชิกกลุ่มมาหาค่าเฉลี่ย ซึ่งปรากฏผลดังตารางข้างล่างนี้

ตารางที่ 2 คะแนนเฉลี่ยของกลุ่มในด้านต่างๆ

กลุ่ม	ความแตกต่างของคะแนนทัศนคติ	ความแตกต่างของคะแนนการออกเสียง	คะแนนประเมินกิจกรรมการวิจารณ์สมาชิกในกลุ่ม	คะแนนประเมินกิจกรรมการผลิตสื่อ
1	+2.5	-1.67	4.29	4.32
2	-2.0	0	4.37	4.33
3	+1.75	0	4.48	4.61
4	+1.6	+0.67	4.12	4.50
5	+2.8	+1.32	4.19	4.68
6	-0.33	+1.98	4.34	4.50
7	-1.8	+2.67	4.61	4.60

จากข้อมูลในตารางข้างต้น มีข้อน่าสังเกต คือ กลุ่มที่มีคะแนนทัศนคติเพิ่มขึ้นมากที่สุด คือ กลุ่มที่ 5 นั้น ประเมินผลความพึงพอใจและประโยชน์ของกิจกรรมการผลิตสื่อไว้ด้วยระดับคะแนนสูงสุด คือ 4.68 แต่กลับพึงพอใจกับกิจกรรมการวิจารณ์ค่อนข้างน้อยเมื่อเทียบกับกลุ่มอื่นๆ ในขณะที่กลุ่มซึ่งได้รับคะแนนประเมินการออกเสียงที่มีการเพิ่มขึ้นสูงสุด คือ กลุ่มที่ 7 โดยได้คะแนนเพิ่มขึ้นในการบันทึกเสียงครั้งสุดท้าย 2.67 คะแนน ทั้งที่มีคะแนนทัศนคติต่ำกว่าเมื่อเริ่มเรียน

เพื่อพิสูจน์สมมติฐานว่า "กลุ่ม" เป็นปัจจัยที่มีความสัมพันธ์ต่อคะแนนด้านต่างๆ มากน้อยเพียงไร ผู้วิจัยจึงได้นำข้อมูลทุกด้านไปคำนวณหาค่าสหสัมพันธ์ (correlation) ซึ่งผลปรากฏว่ามีเพียงตัวแปรเดียวที่มีความสัมพันธ์กับ "กลุ่ม" ในระดับที่สูงเกิน 0.50 นั่นคือ ความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มกับความแตกต่างระหว่างคะแนนการออกเสียงเมื่อเริ่มเรียนกับปลายภาคเรียนนั้น มีค่าเป็น 0.68 จึงสรุปได้ว่ารูปแบบการทำกิจกรรมกลุ่มอาจมีความสำคัญต่อพัฒนาการด้านการออกเสียงน้อยกว่าการที่สมาชิกในกลุ่มสามารถทำงานร่วมกันได้ดี จนทำให้เกิดบริบทการเรียนรู้แบบร่วมมือ (collaborative learning environment) ที่ทำให้การเรียนรู้ร่วมกันมีประสิทธิภาพ ซึ่งในเรื่องนี้สอดคล้องกับความคิดเห็นของผู้เรียนคนหนึ่งที่ว่า

เมื่อแบ่งกลุ่ม ถ้ามีเพื่อนที่ออกเสียงได้ดีในกลุ่มจะช่วยให้พัฒนาการออกเสียงได้ดีขึ้น แต่บางกลุ่มเหมือนเพื่อนยังไม่ค่อยช่วยคอมเมนต์เพื่อนเท่าไร ถ้าเพื่อนกล้าแสดงความคิดเห็นมากกว่านี้ จะช่วยพัฒนาคนที่ออกเสียงได้ไม่คอยดีให้ดีขึ้น (#26)

อภิปราย

ในขณะที่งานวิจัยของ Lord (2008) สามารถนำไปสู่ข้อสรุปที่ว่าวิธีการให้ผู้เรียนนำผลงานบันทึกเสียงของตนให้ผู้เรียนและนักศึกษารุ่นพี่ช่วยวิจารณ์ช่วยให้ผู้เรียนมีทัศนคติที่ดีขึ้นในเรื่องความสำคัญของการออกเสียงภาษาสเปนและสามารถพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาสเปนของตนได้จากการเรียนรู้ร่วมกันกับ

เพื่อนร่วมชั้นเรียนอย่างเห็นได้ชัด ในงานวิจัยครั้งนี้ อาจได้ผลในเชิงปริมาณน้อยกว่า เพราะคะแนนเฉลี่ยของคะแนนทัศนคติที่มีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมันของผู้เรียน ซึ่งเป็นเครื่องมือที่ผู้วิจัยนำมาปรับใช้นั้นเพิ่มขึ้นเพียง 0.71 เท่านั้น อย่างไรก็ตาม ผู้เรียนที่เป็นผู้บอกข้อมูลในงานวิจัยครั้งนี้ มีความแตกต่างจากกลุ่มผู้เรียนในรายวิชาที่ Lord ใช้ ข้อมูลหลายด้านด้วยกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องของจำนวนซึ่งมีมากกว่าถึง 2 เท่า⁶ ซึ่งมีผลให้ความแตกต่างระหว่างบุคคลสูงกว่า และมีผลต่อคะแนนเฉลี่ยในภาพรวม

สิ่งหนึ่งที่น่าจะเป็นอุปสรรคต่อการพัฒนาด้านการออกเสียงภาษาเยอรมันของนักศึกษาไทย ซึ่งข้อสังเกตที่ได้จากการวิเคราะห์ข้อมูลในครั้งนี้ คือ ผู้เรียนส่วนใหญ่ "เห็นด้วยอย่างยิ่ง" กับข้อความที่ว่า "การสามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพนั้นสำคัญกว่าการออกเสียงให้เหมือนเจ้าของภาษา" ดังนั้น จึงอาจยังมีได้พยายามพัฒนาตนเองในด้านการออกเสียงเพียงพอ แต่หากพิจารณาคะแนนที่ได้สำหรับข้อความ "ข้าพเจ้าต้องการพัฒนาสำเนียงของตนให้ดีขึ้นเวลาพูดภาษาเยอรมัน" ซึ่งผู้เรียนส่วนใหญ่ "เห็นด้วยอย่างยิ่ง" เช่นกัน ก็อาจสรุปได้ว่าผู้เรียนมีทัศนคติที่ดีในการที่จะออกเสียงภาษาเยอรมันของตนให้ดีขึ้น แม้จะเห็นว่า การสื่อสารให้มีประสิทธิภาพนั้นสำคัญกว่าการออกเสียงให้เหมือนเจ้าของภาษา ซึ่งเมื่อพิจารณาข้อเท็จจริงที่ว่า การออกเสียงที่ไม่ถูกต้องของผู้เรียนชาวไทย ทำให้ไม่สามารถสื่อสารกับเจ้าของภาษาได้เข้าใจ (Attaviriyunupap 2004 : 14) ก็จะเห็นได้ว่าอันที่จริงเรื่องความสามารถในการสื่อสารกับความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมันนั้นมีความสัมพันธ์และไม่สามารถแยกจากกันได้โดยเด็ดขาด トラบไคที่เป็นการสื่อสารด้วยภาษาพูด ไม่ใช่ภาษาเขียน

อีกประเด็นหนึ่งที่ผู้วิจัยอยากตั้งข้อสังเกตไว้ คือ ข้อความหนึ่งในแบบประเมินทัศนคติเกี่ยวกับการออกเสียงที่นักศึกษาไทยได้คะแนนน้อยและแทบไม่มีการเปลี่ยนแปลงเลยในการทำแบบประเมินในปลายภาคการศึกษา คือ "ข้าพเจ้าคงไม่สามารถพูดภาษาเยอรมันด้วยสำเนียงที่ดีได้" การที่ผู้เรียนประเมินตนเองในด้านนี้ไว้ไม่สูงน่าจะเป็นการแสดงความไม่มั่นใจในตนเอง และความอ่อนน้อมถ่อมตนตามแบบวัฒนธรรมไทย

⁶ ในงานวิจัยของ Lord (2008) เป็นการเก็บข้อมูลผู้เรียนภาษาสเปนเพียง 17 คนนั้น คะแนนทัศนคติของกลุ่มเพิ่มขึ้น 2.0 คะแนน

มากกว่าจะเป็นทัศนคติในเชิงลบ นอกจากนี้ บุคลิกลักษณะเช่นนี้อาจเป็นผลให้บางคนประเมินตนเองใน "แบบสอบถามเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมัน" ซึ่งเป็นเครื่องมือวัดทัศนคติที่มีต่อการออกเสียงในการวิจัยนี้ต่ำกว่าความเป็นจริง ดังที่ปรากฏว่ากลุ่มที่ 7 ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีคะแนนเฉลี่ยในส่วนของทัศนคติที่มีต่อการออกเสียงลดลงมากที่สุด (-1.8) กลับมีคะแนนที่แสดงพัฒนาการในการออกเสียงสูงที่สุด ส่วนกลุ่มที่ 1 ซึ่งมีคะแนนทัศนคติเพิ่มขึ้นสูงสุด (+ 2.5) กลับมีคะแนนการออกเสียงลดน้อยลงจากเดิมมากที่สุด (-1.66) และยังมีคะแนนประเมินผลกิจกรรมกลุ่มรวมทั้ง 2 ประเภท ต่ำที่สุดด้วย (8.61) ในขณะที่กลุ่มที่ 7 มีคะแนนประเมินผลกิจกรรมกลุ่มรวมทั้ง 2 ประเภท สูงสุด (9.21) จึงอาจกล่าวได้ว่าสำหรับผู้เรียนกลุ่มนี้คะแนนทัศนคติไม่มีผลต่อความสามารถในการออกเสียง แต่การสามารถทำงานกันเป็นทีมที่ดี จะส่งผลต่อความสามารถในการออกเสียงโดยตรง

หากพิจารณาคะแนนที่ผู้เรียนประเมินกิจกรรมกลุ่มทั้งสองประเภท ซึ่งเป็นการประเมินความพึงพอใจในการทำกิจกรรม และประโยชน์ที่ได้รับ จะเห็นได้ว่าโดยรวมแล้วอยู่ในขั้นที่สูงมาก คือ อยู่ในระดับ "มากที่สุด" และในส่วนของ การประเมินกิจกรรมการผลิตสื่อ ซึ่งเป็นกิจกรรมที่ผู้วิจัยเคยใช้ในการเรียนการสอนรายวิชานี้ติดต่อกันมาหลายปี ข้อน่าสังเกตคือ การประเมินกิจกรรมเดียวกันในการวิจัยครั้งนี้ได้คะแนนเพิ่มขึ้น คือ จาก 4.18 (ระดับ "มาก") ในปีการศึกษา 2553 มาเป็น 4.50 (ระดับ "มากที่สุด") นอกจากนี้ แง่มุมที่ได้รับคะแนนการประเมินจากผู้เรียนสูงสุด คือ "การทำ presentation project เป็นประโยชน์สมควรทำอีกในปีต่อไป" ซึ่งได้คะแนนเฉลี่ยสูงถึง 4.83 เพิ่มขึ้นจากในปีการศึกษา 2553 ซึ่งอยู่ในระดับ "มากที่สุด" เหมือนกัน (4.74) แสดงให้เห็นว่าการทำกิจกรรมผลิตสื่อนี้เป็นวิธีการเรียนการสอนการออกเสียงภาษาเยอรมันที่ผู้เรียนชื่นชอบและสร้างให้เกิดแรงจูงใจในการเรียน

ดังนั้น อาจสรุปได้ว่า การทำกิจกรรมวิจารณ์สมาชิกกลุ่ม ไม่ได้มีผลให้ทัศนคติของผู้เรียนที่มีต่อการออกเสียงภาษาเยอรมันและความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมันโดยตรง แต่เป็นกิจกรรมกลุ่มที่ช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการทำกิจกรรมการผลิตสื่อ และทำให้สมาชิกของแต่ละกลุ่มได้เรียนรู้เกี่ยวกับจุดอ่อนจุดแข็งของตนได้ดีขึ้น เพราะได้ผ่านกระบวนการฟังและวิจารณ์กันและกันมาเป็นระยะเวลาหนึ่ง จึงสามารถแบ่งบทบาท

ของตนในการผลิตสื่อของกลุ่มได้เหมาะสมกว่าการมารวมตัวกันเพื่อผลิตสื่อเพียงอย่างเดียว ตัวผู้เรียนเองก็ประเมินตนเองไว้ว่า "การอัดเสียงเพื่อผลิตกันวิจารณ์ในกิจกรรม group comment มาก่อนหน้านี้ทำให้ท่านลดความประหม่าลงไปได้เมื่อต้องอัดเสียงใน presentation project" (4.43) "การอัดเสียงเพื่อผลิตกันวิจารณ์ในกิจกรรม group comment มาก่อนหน้านี้มีส่วนช่วยให้ทำ presentation project ได้ราบรื่น" ในระดับ "ตรงมากที่สุด" (4.49) นอกจากนี้ ผู้เรียนบางคนยังแสดงทัศนะในเชิงชื่นชมต่อการทำกิจกรรมกลุ่มแบบนี้ไว้ด้วยว่า "ออกเสียงได้ดีขึ้นหลังจากที่ได้รับฟังคำวิจารณ์จากเพื่อน และได้รับความช่วยเหลือจากเพื่อนๆ ดีมาก" (#25) แสดงให้เห็นว่าการเรียนแบบร่วมมือโดยให้ "เพื่อนช่วยเพื่อน" นั้นช่วยเสริมการเรียนรู้การสอนในชั้นเรียนการออกเสียงภาษาเยอรมันได้เป็นอย่างดี

ผู้สอนนับเป็นผู้มีบทบาทสำคัญในกระบวนการทำกิจกรรมกลุ่ม เพราะจะต้องคอยสนับสนุนไม่ให้ผู้เรียนทำงานกลุ่มด้วยตนเองโดยไร้ทิศทาง ดังที่ได้บรรยายให้เห็นก่อนหน้านั้นแล้วว่า ในบางครั้งคำวิจารณ์ของผู้เรียนอาจให้ข้อมูลผิดๆ แก่สมาชิกกลุ่มคนอื่นๆ ได้ ดังนั้น การจะให้นักศึกษาทำงานกลุ่มนอกชั้นเรียนได้มีประสิทธิภาพนั้น ผู้สอนจะต้องนำปัญหาที่พบมาอภิปรายกันในห้องเรียนเพื่อให้ผู้เรียนได้รับทราบทั่วกันด้วย ซึ่งในเรื่องนี้จะเห็นได้ว่าผู้เรียนเองก็ให้ความสำคัญเช่นกัน โดยที่ประเมินข้อความ "ท่านได้ประโยชน์จากการที่ผู้สอนสรุปเกี่ยวกับการวิจารณ์ของทุกกลุ่มในภาพรวมอีกครั้งในชั้นเรียน" ด้วยระดับคะแนนสูงเป็นอันดับสอง คือ 4.74 ในแบบประเมินผลการทำกิจกรรมการวิจารณ์กลุ่ม รองจาก "การทำงานกลุ่มลักษณะนี้เป็นประโยชน์ สมควรทำอีกในปีต่อไป" (4.89) และ "โดยภาพรวมแล้วท่านชอบทำกิจกรรมนี้" (4.83)

นอกจากการวิจารณ์การออกเสียงแต่ละครั้งตามหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายแล้ว บางคำวิจารณ์ของผู้เรียนยังน่าสนใจเป็นพิเศษ เนื่องจากเป็นการวิจารณ์ในภาพรวมที่ชี้ให้เห็นว่าได้วิเคราะห์เพื่อนที่เป็นสมาชิกกลุ่มมาตลอดภาคการศึกษา เป็นคำวิจารณ์ที่สร้างสรรค์ (constructive) และสะท้อนให้เห็นว่าผู้เรียนเห็นประโยชน์ของการทำกิจกรรมวิจารณ์กลุ่มด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ออกเสียง r และ l ได้ชัดดีมากเลย ออกเสียงพยัญชนะและสระได้ครบ
เกือบหมดเลย 98 % เท่าที่ฟังมา แทบจะไม่พลาดเลย เยี่ยมมากๆ
แต่อย่างบางคำอาจจะยังไม่ครบเช่น *Welt* จะยังขาดตัว t ไป จึงไม่
อยากจะติอะไรเลยในครั้งนี้นี้ เป็นครั้งสุดท้ายแล้ว สิ่งที่ยากให้ทำ
คือ รักษาการออกเสียงให้ได้ครบๆ แบบนี้ทุกๆ ครั้ง แต่ขอเตือนหนึ่งว่า
ต้องเตรียมตัวมากกว่านั้นจะได้ไม่สะดุดเลย จะดีมาก ๆ เราชอบ พูด
จริงๆ แล้วก็ระวังเรื่องการเน้นพยางค์และคำที่เน้นด้วยนะว่าจะลงเสียง
หนักเบาตรงไหน ตรงจุดนี้จะยังเก็บงานไม่หมด ต้องระวัง ถ้าทำได้ดี
แล้วก็ต้องทำให้ดีที่สุดในนะ เอาสิ่งดีๆ แบบนี้เก็บไว้สอบในวันศุกร์นี้นะ
จะ ตลอดหนึ่งเทอมที่ผ่านมา เราว่าตัวเองมีพัฒนาการจริงๆ ตอนแรก
ยอมรับว่าฟังไม่รู้เรื่อง แต่รู้ใหม่พอได้มาทำแบบนี้แล้ว เหมือน
(xxx)ค่อยๆ ปรับ ค่อยเปลี่ยนให้มันถูกต้องและเหมาะสมไปเอง พูด
ช้าลง ชัดเจนมากขึ้น มีการนำทฤษฎีที่เราเรียนกันมาใช้ ทำให้การพูด
นั้นดีขึ้นมากๆ (#31)

ข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับกลุ่มอีกประการหนึ่งคือ กลุ่มที่มีคะแนนการออกเสียง
เพิ่มขึ้นในการบันทึกเสียงครั้งที่ 4 ทั้งสองกลุ่ม (กลุ่มที่ 6 และ 7) นั้น เป็นกลุ่มที่เลือกใช้
วิธีการวิจารณ์สมาชิกกลุ่มด้วยการจัดประชุมกลุ่ม แล้วนำวิจารณ์การออกเสียงของแต่ละ
กลุ่มรายบุคคล แม้ว่าความแตกต่างของคะแนนที่ได้ในการวิจัยครั้งนี้ยังเป็นตัวเลขที่มี
ปริมาณน้อยมาก แต่ก็อาจนำไปตั้งสมมติฐานได้ว่า การวิจารณ์กันในลักษณะเสนาหิตะ
กลมอย่างที่สองกลุ่มดังกล่าวกระทำนั้น อาจส่งผลดีมากกว่าการวิจารณ์ในโลกเสมือน
จริงก็ได้ อย่างน้อยก็ในแง่ของความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกกลุ่ม ซึ่งยังคงมีเวลาให้
กัน สามารถมาพบเพื่อทำงานร่วมกันได้ในโลกปัจจุบันที่หลายคนใช้เวลาในโลกเสมือน
จริงมากกว่าการพูดจាកันซึ่งหน้า

สรุปผลการศึกษา

การเรียนการสอนแบบเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (student-centered instruction) เป็นแนวความคิดที่มุ่งให้ผู้เรียนได้มีบทบาทมีส่วนร่วมในการเรียนการสอนมากขึ้น ผู้เรียนจะเกิดการเรียนรู้โดยการลงมือกระทำ ปฏิบัติ แก้ปัญหา หรือ ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง เพื่อที่จะพัฒนาศักยภาพของตนเอง และนำความรู้ไปใช้ประโยชน์ต่อตนเอง ได้ ตลอดจนเน้นกระบวนการการเรียนรู้ร่วมกันของผู้เรียน ในการเรียนการสอนที่ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง ผู้สอนจะเปลี่ยนบทบาทหน้าที่จากการถ่ายทอดความรู้มาเป็นผู้วางแผน จัดการ ชี้แนะ และอำนวยความสะดวกให้กับผู้เรียน (ชนาธิป พรกุล. 2543 : 50) วิธีการสอนแบบเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลางจึงมักเน้นการใช้วิธีต่างๆ ที่หลากหลาย รวมทั้งการเรียนแบบร่วมมือ ซึ่งเป็นการจัดการเรียนการสอนที่มุ่งให้ผู้เรียนร่วมมือกันทำงานช่วยเหลือซึ่งกันและกัน มีส่วนร่วมในการดำเนินงาน และประสานงานกัน เพื่อให้เกิดการเรียนรู้ในเรื่องที่เรียน การเรียนแบบร่วมมือเป็นวิธีการเรียนการสอนอย่างหนึ่งที่ใช้ทักษะกระบวนการกลุ่มเป็นปัจจัยสำคัญ ผู้เรียนทำงานร่วมกันเพื่อให้บรรลุเป้าหมาย โดยมีหลักการว่าผลสำเร็จของกลุ่มคือผลสำเร็จของตนเองด้วย (ปทีป เมธาคุณวุฒิ. 2543 : 1)

ผลการวิจัยในครั้งนี้ได้แสดงให้เห็นแล้วว่าการทำกิจกรรมกลุ่มในลักษณะโครงการที่เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ทำงานร่วมกัน รับฟังความคิดเห็นของสมาชิกในกลุ่ม รู้จักวิจารณ์ผู้อื่น รับฟังคำวิจารณ์ที่เป็นข้อมูลย้อนกลับจากสมาชิกกลุ่ม ตลอดจนร่วมกันทำงานผลิตผลงานสร้างสรรค์ที่เป็นรูปธรรม คือ สื่อวีดิทัศน์ ออกมานำเสนอได้นั้น เป็นข้อยืนยันประโยชน์ของการเรียนแบบร่วมมือ (Co-Operative Learning) และอาจเป็นวิธีการที่นำไปใช้สอนออกเสียงภาษาเยอรมันหรือภาษาต่างประเทศอื่นๆ ในบริบทอื่นหรือสถาบันอื่นได้เช่นกัน อย่างไรก็ตาม แม้จะเป็นการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง แต่ผู้สอนจะต้องเป็นผู้ดูแลให้กระบวนการเรียนรู้ของผู้เรียนเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพด้วย นอกจากนี้ ยังอาจต้องมีการวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนอย่างต่อเนื่อง เพื่อหาวิธีการที่ให้ประสิทธิภาพสูงสุดต่อการเรียนการสอนด้านการออกเสียงภาษาต่างประเทศ โดยอาจมีรูปแบบเป็นการวิจัยเชิงทดลอง หรือเชิงคุณภาพ เสริมไปจากการวิจัยเชิงปริมาณ และอาจมีการเปรียบเทียบและเก็บข้อมูลข้ามสถาบันการศึกษา

เพื่อศึกษาหาแนวทางร่วมกันในการสอนผู้เรียนชาวไทยให้ออกเสียงภาษาต่างประเทศ
ได้โดยถูกต้อง ไม่เป็นอุปสรรคในการสื่อสาร และใกล้เคียงเจ้าของภาษามากยิ่งขึ้น

กิตติกรรมประกาศ

การวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนในครั้งนี้ ดำเนินการโดยใช้ทุนส่วนตัว
ผู้วิจัยจึงขอขอบคุณผู้ประเมินชาวต่างประเทศทั้งสองท่าน คือ Dr. Klaus Peter และ Mr.
Thomas Schlatter อาจารย์และนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยเบิร์น (Universität Bern)
ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ผู้ซึ่งช่วยฟังและประเมินการออกเสียงของผู้เรียนทุกคน
ตลอดจนขอขอบคุณนักศึกษาที่เป็นผู้บอกข้อมูลซึ่งให้ความร่วมมือในการตอบ
แบบสอบถามต่างๆ มา ณ ที่นี้

เอกสารอ้างอิง

- ชนาธิป พรกุล. (2543). แดทส์ รูปแบบการจัดการเรียนการสอนที่เห็นผู้เรียนเป็น
ศูนย์กลาง (CATS: A Student-Centered Instructional Model).
กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปทีป เมธาคุณวุฒิ. (2543). การจัดการเรียนการสอนที่ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง.
กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Attaviryanupap, Korakoch. (2004). Deutscherwerb thailändischer MigrantInnen
in der Schweiz. Eine Pilotstudie. **Die Brücke. Zeitschrift für
Germanistik in Südostasien** 4 (2004) : 1 - 19.
- Attaviryanupap, Korakoch. (2008). Thailändisches Deutsch? Aussprache-
abweichungen bei thailändischen Immigrantinnen in der Deutschschweiz.
In: **Dokumentation der Tagungsbeiträge. IV. Thailändisches
Germanistentreffen**. 22.–24. März 2007 Faculty of Liberal Arts,

Thammasat Universität. Bangkok : Thammasat Universitätsverlag, 2008
: 184 - 199.

Hardison, Debara M. (2004). Generalization of computer-assisted prosody training : quantitative and qualitative findings. **Language Learning & Technology** 8(1) : 34 - 52.

Lord, Gillian. (2008). Podcasting Communities and Second Language Pronunciation. **Foreign Language Annals** 4(2) : 374 - 389.

Val Loon, John. (2002). Improving Pronunciation of Adult ESL Students. **TESL Canada Journaurevue TESL du Canada** 20(1), Winter 2002 : 83 - 88.

ภาคผนวก 1

แบบสอบถามเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมัน

กรุณาแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับข้อความต่อไปนี้ โดยให้คะแนนตั้งแต่ 1 (ไม่เห็นด้วยเลย, ไม่เป็นเช่นนั้น) ไปจนถึง 5 คะแนน (เห็นด้วยอย่างยิ่ง, เป็นเช่นนั้นจริงๆ)

		1	2	3	4	5
1.	เวลาพูดภาษาเยอรมัน ข้าพเจ้าอยากออกเสียงให้ได้ใกล้เคียงเจ้าของภาษามากที่สุด					
2.	การสามารถออกเสียงภาษาเยอรมันให้ถูกต้องนั้นเป็นสิ่งสำคัญสำหรับข้าพเจ้า					
3.	ข้าพเจ้าคงไม่สามารถพูดภาษาเยอรมันด้วยสำเนียงที่ดีได้					
4.	ข้าพเจ้าเชื่อว่าสามารถพัฒนาทักษะในการออกเสียงภาษาเยอรมันของตนเองได้					
5.	ข้าพเจ้าเห็นว่าในชั้นเรียนภาษาเยอรมันนั้นควรเน้นเรื่องการออกเสียงให้มากกว่านี้					
6.	เป้าหมายหนึ่งในการเรียนภาษาเยอรมันของข้าพเจ้าคือพัฒนาทักษะการออกเสียงของตนให้เจ้าของภาษายอมรับได้					
7.	ข้าพเจ้าพยายามเลียนแบบการออกเสียงของเจ้าของภาษาทุกครั้งที่มีโอกาส					
8.	การสามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพนั้นสำคัญกว่าการออกเสียงให้เหมือนเจ้าของภาษา					
9.	การออกเสียงภาษาต่างประเทศให้สำเนียงดีไม่สำคัญเท่ากับการเรียนคำศัพท์และไวยากรณ์					
10.	ข้าพเจ้าต้องการพัฒนาสำเนียงของตนให้ดีขึ้นเวลาพูดภาษาเยอรมัน					
11.	ข้าพเจ้ารู้สึกกังวลเกี่ยวกับการออกเสียงภาษาเยอรมันของตนเอง					
12.	สำหรับข้าพเจ้าแล้วการพูดภาษาเยอรมันให้ฟังดูคล้ายเจ้าของภาษาสำคัญเป็นอย่างยิ่ง					

ภาคผนวก 2

แบบประเมินผลการทำงาน group comment (รายวิชา German Phonetics)

กรุณาใส่เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่าน ตรงน้อยที่สุด = 1
ตรงมากที่สุด = 5

		5	4	3	2	1
1	การให้เพื่อนฟังเสียงของท่านที่บันทึกไว้ทำให้ท่านรู้สึกประหม่า					
2	ท่านรู้สึกขัดเขินที่ต้องวิจารณ์การออกเสียงของเพื่อนๆ					
3	การบันทึกเสียงของตนเองเพื่อแลกเปลี่ยนกันฟังกับเพื่อนอย่างสม่ำเสมอ ทำให้ท่านตระหนักถึงความสามารถและปัญหาในการออกเสียงของท่านมากขึ้น (มากกว่าการเรียนในชั้นเรียนเพียงอย่างเดียว)					
4	การบันทึกเสียงของตนเองเพื่อแลกเปลี่ยนกันฟังกับเพื่อนอย่างสม่ำเสมอ ทำให้ท่านเพิ่มพูนทักษะและความสามารถในการออกเสียงภาษาเยอรมัน					
5	ท่านสามารถให้คำวิจารณ์และคำแนะนำแก่เพื่อนได้ดี					
6	ท่านได้เรียนรู้เกี่ยวกับการอ่านออกเสียงภาษาเยอรมันจากการแลกเปลี่ยนกับสมาชิกในกลุ่ม					
7	คำวิจารณ์และคำแนะนำของเพื่อนๆ ในกลุ่มช่วยให้ท่านออกเสียงภาษาเยอรมันได้ดีขึ้น					
8	ท่านสามารถนำสิ่งที่ได้เรียนรู้จากการทำ project นี้ไปใช้ประโยชน์ในการเรียนภาษาเยอรมันได้					
9	ท่านได้เรียนรู้เกี่ยวกับจุดอ่อนและจุดแข็งของตนเองในด้านการออกเสียงภาษาเยอรมัน ผ่านการทำ project นี้					
10	โดยภาพรวมแล้วท่านชอบทำกิจกรรมนี้					
11	การทานกลุ่มลักษณะนี้เป็นประโยชน์สมควรทำอีกในปีต่อไป					
12	ท่านพอใจกับการทำงานของกลุ่มท่าน					
13	วิธีการที่ให้วิจารณ์ (ผ่าน facebook หรือ group discussion) เหมาะสม					
14	ระยะเวลาในการอัดเสียงแต่ละครั้งมีความเหมาะสม					
15	ท่านได้ประโยชน์จากการที่ผู้สอนสรุปเกี่ยวกับการวิจารณ์ของทุกกลุ่มในภาพรวมอีกครั้งในชั้นเรียน					

ภาคผนวก 3

แบบประเมินผลการทำ presentation project ในรายวิชา German Phonetics

กรุณาใส่เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่าน ตรงน้อยที่สุด = 1
ตรงมากที่สุด = 5

		5	4	3	2	1
1	ท่านรู้สึกสนุกกับการทำ project ของกลุ่มท่าน					
2	ท่านแบ่งบทบาทในการอ่านออกเสียงตามความเหมาะสมเสียงและ บุคลิกภาพของสมาชิกในกลุ่ม					
3	ท่านแบ่งสัดส่วนในการอ่านออกเสียงตามความสามารถของ สมาชิกแต่ละคนในกลุ่ม					
4	ท่านได้เรียนรู้เกี่ยวกับการอ่านออกเสียงภาษาเยอรมันจากการ แลกเปลี่ยนกับสมาชิกในกลุ่ม					
5	การทำ presentation project นี้ทำให้ท่านตระหนักถึงความสามารถ และปัญหาในการออกเสียงของท่านมากขึ้น (มากกว่าการเรียนรู้ในชั้น เรียนเพียงอย่างเดียว)					
6	ท่านสามารถนำสิ่งที่ได้เรียนรู้จากการทำ project นี้ไปใช้ประโยชน์ใน การเรียนภาษาเยอรมันได้					
7	ท่านได้เรียนรู้เกี่ยวกับจุดอ่อนและจุดแข็งของตนเองในด้านการออก เสียงภาษาเยอรมัน ผ่านการทำ project นี้					
8	การทำ presentation project เป็นประโยชน์สมควรทำอีกในปีต่อไป					
9	ท่านพอใจกับผลงานของกลุ่มท่าน					
10	ท่านได้ประโยชน์จากการได้รับชมรับฟังผลงานของกลุ่มอื่นๆ					
11	การอัดเสียงเพื่อผลัดกันวิจารณ์ในกิจกรรม group comment มาก่อน หน้านี้ทำให้ท่านลดความประหม่าลงไปได้เมื่อต้องอัดเสียงใน presentation project					
12	การอัดเสียงเพื่อผลัดกันวิจารณ์ในกิจกรรม group comment มาก่อน หน้านี้มีส่วนช่วยให้ท่านทำ presentation project ได้รับความรื่น					